

Sepher YeshaYahu (Isaiah)

Chapter 47

Isa47:1
אֵין-כֶּסֶם בַּת-כַּשְׂדִּים כִּי לֹא תוֹסִיפִי יִקְרָאוּ-לָךְ רַכָּה וְעֲנֻגָּה:
אֶרְדִּי וְשָׁבִי עַל-עַפְרָ בְּתוּלַת בַּת-בְּבֶל שְׁבִי-לְאַרְץ

1. r'di ush'bi `al-`aphar b'thulath bath-Babel sh'bi-la'arets 'eyn-kise' bath-Kas'dim
ki lo' thosiphi yiq'r'u-lak rakah wa`anugah.

Isa47:1 Come down and sit in the dust, O virgin daughter of Babel;
Sit on the ground without a throne, O daughter of the Kasdim!
For you shall no longer be called tender and delicate.

<47:1> Κατάβηθι κάθισον ἐπὶ τὴν γῆν, παρθένος θυγάτηρ Βαβυλῶνος,
κάθισον εἰς τὴν γῆν, θυγάτηρ Χαλδαίων,
ὅτι οὐκέτι προστεθήσῃ κληθῆναι ἀπαλὴ καὶ τρυφερά.

1 Katabēthi kathison epi tēn gēn, parthenos thygatēr Babylōnos, kathison eis tēn gēn,
Go down, sit upon the ground, O virgin daughter of Babylon, sit on the ground!
thygatēr Chaldaiōn, hoti ouketi prostethēsē
O daughter of the Chaldeans. For no longer shall you be added
klēthēnai hapalē kai tryphera.
to be called tender and delicate.

בְּקִחֵי רַחִים וְטַחְנֵי קָמַח גְּלִי צְמַתְךָ
חֲשִׁפֵי-שִׁבְלִי שׁוֹק עֲבָרֵי נְהָרוֹת:
יִשְׁפֹּךְ מִלְּךָ מַיִם וְיִשְׁחָרְפוּ מִלְּךָ אֲבָנֵי הַמִּלּוֹנִים וְיִשְׁחָרְפוּ מִלְּךָ אֲבָנֵי הַמִּלּוֹנִים וְיִשְׁחָרְפוּ מִלְּךָ אֲבָנֵי הַמִּלּוֹנִים

2. q'chi rechayim w'tachani qamach gali tsamathek
ches'pi-shobel gali-shoq `ib'ri n'haroth.

Isa47:2 Take the millstones and grind meal.
Remove your veil, strip off the skirt, uncover the leg, cross the rivers.

<2> λαβέ μύλον, ἄλεσον ἄλευρον, ἀποκάλυψαι τὸ κατακάλυμμα σου,
ἀνακάλυψαι τὰς πολιὰς, ἀνάσραι τὰς κνήμας, διάβηθι ποταμούς·

2 labe mylon, aleson aleuron, apokaluuai to katakalymma sou,
Take a millstone! Grind flour! Uncover your face covering!
anakaluuai tas polias, anasyrai tas knēmas, diabēthi potamous;
Expose the gray hairs! Uncover the legs! Be passed over the rivers!

גַּתְּגֵל עֲרֹוֹתֶיךָ גַּם תִּרְאֶה חֲרַפְתֶּךָ נִקָּם אֶקַּח וְלֹא אֶפְגַּע אָדָם:
3. tigel `er'wathek gam tera'eh cher'pathek naqam 'eqach w'lo' `eph'ga' `adam.

Isa47:3 Your nakedness shall be uncovered, your shame also shall be exposed;
I shall take vengeance and shall not spare a man.

<3> ἀνακαλυφθήσεται ἡ αἰσχὺνὴ σου, φανήσονται οἱ ὀνειδισμοί σου·
τὸ δίκαιον ἐκ σοῦ λήμψομαι, οὐκέτι μὴ παραδῶ ἀνθρώποις.

3 **anakalyphthēsetai hē aischynē sou, phanēsontai hoi oneidismoi sou;**
shall be uncovered Your shame; shall be shone forth your scornings;
to dikaion ek sou lēmpsomai, ouketi mē paradō anthrōpois.
the just one from you I shall take; no longer shall I deliver up to men.

ⲛⲉⲧⲁⲓⲛⲟⲩ ⲛⲉⲧⲁⲓⲛⲟⲩ ⲛⲉⲧⲁⲓⲛⲟⲩ ⲛⲉⲧⲁⲓⲛⲟⲩ ⲛⲉⲧⲁⲓⲛⲟⲩ ⲛⲉⲧⲁⲓⲛⲟⲩ
דגאלנו יחיה צבאות שמו קדוש ישאל:

4. **go'alenu Yahúwah ts'ba'oth sh'mo q'dosh Yis'ra'El.**

Isa47:4 Our Redeemer, אגאל of hosts is His name, The Holy One of Yisra'El.

<4> ὁ ῥυσάμενός σε κύριος σαβαωθ ὄνομα αὐτῷ ἅγιος Ἰσραηλ

4 **ho hrysamenos se kyrios sabaōth onoma autō hagios Israēl**
The one rescuing you – YHWH of Hosts is his name, the holy one of Israel.

ⲛⲉⲧⲁⲓⲛⲟⲩ ⲛⲉⲧⲁⲓⲛⲟⲩ ⲛⲉⲧⲁⲓⲛⲟⲩ ⲛⲉⲧⲁⲓⲛⲟⲩ ⲛⲉⲧⲁⲓⲛⲟⲩ ⲛⲉⲧⲁⲓⲛⲟⲩ
:ⲛⲉⲧⲁⲓⲛⲟⲩ ⲛⲉⲧⲁⲓⲛⲟⲩ ⲛⲉⲧⲁⲓⲛⲟⲩ ⲛⲉⲧⲁⲓⲛⲟⲩ ⲛⲉⲧⲁⲓⲛⲟⲩ ⲛⲉⲧⲁⲓⲛⲟⲩ
השבי דומם ובאי בחשך בת-פשוטים
כי לא תוסיפי יקראי-ך גברת ממלכות:

5. **sh'bi dumam ubo'i bachoshek bath-Kas'dim ki lo' thosiphi yiq'r'u-lak g'bereth mam'lakoth.**

Isa47:5 Sit silently, and go into darkness, O daughter of the Kasdim,
for you shall no longer be called The queen of kingdoms.

<5> Κάθισον κατανευγμένη, εἴσελθε εἰς τὸ σκότος, θυγάτηρ Χαλδαίων,
οὐκέτι μὴ κληθῆς ἰσχύς βασιλείας.

5 **Kathison katanenygmenē, eiselthe eis to skotos, thygatēr Chaldaïōn,**
Sit being vexed! Enter into the darkness, O daughter of the Chaldeans!
ouketi mē klēthēs ischys basileias.
No longer should you be called, the strength of a kingdom.

ⲛⲉⲧⲁⲓⲛⲟⲩ ⲛⲉⲧⲁⲓⲛⲟⲩ ⲛⲉⲧⲁⲓⲛⲟⲩ ⲛⲉⲧⲁⲓⲛⲟⲩ ⲛⲉⲧⲁⲓⲛⲟⲩ ⲛⲉⲧⲁⲓⲛⲟⲩ
:ⲛⲉⲧⲁⲓⲛⲟⲩ ⲛⲉⲧⲁⲓⲛⲟⲩ ⲛⲉⲧⲁⲓⲛⲟⲩ ⲛⲉⲧⲁⲓⲛⲟⲩ ⲛⲉⲧⲁⲓⲛⲟⲩ ⲛⲉⲧⲁⲓⲛⲟⲩ
וקצפתי על-עמי חללתי נחלתי ואתנם בידך לא-שמת
להם רחמים על-זקן הכבדת עלך מאד:

6. **qatsaph'ti `al-`ami chilal'ti nachalathi**
wa'et'nem b'yadek lo'-sam't' lahem rachamim `al-zaqen hik'bad't' `ulek m'od.

Isa47:6 I was angry with My people, I profaned My heritage
and gave them into your hand. You did not show mercy to them,
on the aged you made your yoke very heavy.

<6> παρωξύνθη ἐπὶ τῷ λαῷ μου, ἐμίανας τὴν κληρονομίαν μου·
ἐγὼ ἔδωκα εἰς τὴν χειρὰ σου,

σὺ δὲ οὐκ ἔδωκας αὐτοῖς ἔλεος, τοῦ πρεσβυτέρου ἐβάρυνας τὸν ζυγὸν σφόδρα.

6 parōxynthēn **epi** tō laō mou, emianas tēn klēronomian mou;

I was provoked by my people. You defiled my inheritance.

egō edōka eis tēn cheira sou, sy de **ouk** edōkas autois eleos,

I gave them into your hand, but you did not grant to them mercy.

tou presbyterou ebarynas ton zygon sphodra.

the old man **You oppressed by the yoke exceedingly.**

אֶלֶף מִשְׁנֵי-אֶלֶף אִם אֶפְרַיִם מִשְׁנֵי-אֶלֶף
אֶלֶף מִשְׁנֵי-אֶלֶף אֶלֶף מִשְׁנֵי-אֶלֶף

זַוְתָאמְרִי לְעוֹלָם אֶהְיֶה גְבֻרָת עַד לֹא-שִׁמַּתְ אֶלְהָ
עַל-לִבִּי לֹא זָכַרְתָּ אַחֲרֵיתֶיהָ: ׀

7. wato'm'ri l'olam 'eh'yeh g'bareth `ad lo'-sam't' 'eleh

`al-libeak lo' zakar't' 'acharithah.

Isa47:7 And you said, I shall be a mistress forever until you did not set these things on your heart, and did not remember its end.

<7> καὶ εἶπας Εἰς τὸν αἰῶνα ἔσομαι ἄρχουσα·

οὐκ ἐνόησας ταῦτα ἐν τῇ καρδίᾳ σου οὐδὲ ἐμνήσθης τὰ ἔσχατα.

7 kai eipas Eis ton aiōna esomai archousa;

And you said, into the eon I shall be ruling.

ouk enoēsas tauta en tē kardiā sou oude emnēsthēs ta eschata.

You comprehended not these things in your heart, nor remembered the latter end.

כִּי אֶפְרַיִם אֶפְרַיִם חֹסֵד אֶפְרַיִם אֶפְרַיִם אֶפְרַיִם
אֶפְרַיִם אֶפְרַיִם אֶפְרַיִם אֶפְרַיִם אֶפְרַיִם

חִוְעַתָּה שְׁמַעֲי-זֹאת עַד־יִנָּה הַיּוֹשֶׁבֶת לְבֶטֶח הָאֲמֹרָה בְּלִבָּבָה אֲנִי
וְאֶפְסִי עוֹד לֹא אָשֵׁב אֶלְמָנָה וְלֹא אֲדַע שְׂכוֹל:

8. w'atah shim'`i-zo'th `adinah hayoshebeth labetach ha'om'rah bil'babah 'ani

w'aph'si `od lo' 'esheb 'al'manah w'lo' 'eda`sh'kol.

Isa47:8 Now, then, hear this, O sensual one, who lives carelessly; who says in your heart, I am, and none else is; I shall not sit as a widow, nor know loss of children.

<8> νῦν δὲ ἀκουσον ταῦτα, ἡ τρυφερά ἡ καθημένη πεποιθυῖα ἡ λέγουσα

ἐν τῇ καρδίᾳ αὐτῆς Ἐγὼ εἰμι, καὶ οὐκ ἔστιν ἕτέρα·

οὐ καθιῶ χήρα οὐδὲ γνώσομαι ὀρφανείαν.

8 nyn de akouson tauta, hē tryphera hē kathēmenē

But now hear these things! O delicate one, O one sitting down,

pepoithuia hē legousa en tē kardiā autēs Egō eimi,

O one yielding. O one saying in her heart, I am,

kai ouk estin hetera; ou kathiō chēra oude gnōsomai orphaneian.

and there is not another; I shall not sit as a widow, nor shall I know bereavement.

אֶלֶף מִשְׁנֵי-אֶלֶף אֶלֶף מִשְׁנֵי-אֶלֶף אֶלֶף מִשְׁנֵי-אֶלֶף
אֶלֶף מִשְׁנֵי-אֶלֶף אֶלֶף מִשְׁנֵי-אֶלֶף אֶלֶף מִשְׁנֵי-אֶלֶף

טוֹתְבֵאֲנָה לָךְ שְׁתִּיר־אֲלֶהָ רָגַע בְּיוֹם אֶחָד שְׂכוֹל
וְאֶלְמָן כְּתָמָם בָּאוּ עָלֶיךָ בְּרֹב כְּשַׁפְיֶיךָ בְּעֶצְמַת חֲבָרֶיךָ מְאֹד:

9. w'thabo'nah lak sh'tey-'eleh rega`b'yom 'echad sh'kol
w'al'mon k'thumam ba'u `alayik b'rob k'shaphayik b`ats'math chabarayik m'od.

Isa47:9 But these two things shall come on you suddenly in one day: loss of children and widowhood; as complete they shall come on you for your many sorceries, for the power of your great spells.

<9> vûn dè ḥḥei éxaiḥnēs epi se ta duo tauta en miâ ḥḥēra· ḥḥēria kai áteknia ḥḥei éxaiḥnēs epi se èn tḥ farmakeia sou èn tḥ ischui tōn epaoidōn sou sphōdra
9 nyn de hēxei exaiphnēs epi se ta duo tauta en miâ hēmera;

But now shall come upon you these two things suddenly in day one;
chēreia kai ateknia hēxei exaiphnēs epi se en tḥ pharmakeiā sou
childlessness and widowhood shall come suddenly upon you in your sorcery,
en tḥ ischui tōn epaoidōn sou sphodra
in the strength of your enchantments – exceedingly.

כָּבֵדָה וְחָכְמָה וְדַעַתְךָ וְדַעַתְךָ וְדַעַתְךָ וְדַעַתְךָ וְדַעַתְךָ וְדַעַתְךָ וְדַעַתְךָ וְדַעַתְךָ
:אָדָם כְּתָמָם בָּאוּ עָלֶיךָ בְּרֹב כְּשַׁפְיֶיךָ בְּעֶצְמַת חֲבָרֶיךָ
י וְהַבְּטַחְתִּי בְּרַעְיֶיךָ אֲמַרְתָּ אֵין רֵאֲוִי חֲכָמְתֶךָ וְדַעַתְךָ הִיא
שׁוֹבְבֶתְךָ וְהִתְאֲמַרְתִּי בְּלִבֶּךָ אָנִי וְאֶפְסִי עוֹד:

10. watib't'chi b'ra`athek 'amar't' 'eyn ro'ani chak'mathek w'da`tek hi' shob'bathek
wato'm'ri b'libek 'ani w'aph'si `od.

Isa47:10 For you trusted in your wickedness and you said, no one sees me, your wisdom and your knowledge, it have perverted you; for you have said in your heart, I am, and no one else is.

<10> תִּהְיֶה אֵלְפִידִי תִּהְיֶה פוֹנְיָרִיא סוּ. סוּ גַרְ עִיפַס 'Egō eimi, kai ouk estin etera.
gnōthi oti ḥ synesis toutōn kai ḥ porneia sou estai soi aischynē.
kai eipās tḥ kardia sou 'Egō eimi, kai ouk estin etera.

10 tḥ elpidi tēs ponērias sou. sy gar eipas Egō eimi, kai ouk estin hetera.
In the hope of your wickedness, for you said, I am, and there is not another.
gnōthi hoti hē synesis toutōn kai hē porneia sou
Know that the understanding of these things and your harlotry
estai soi aischynē. kai eipas tḥ kardia sou Egō eimi, kai ouk estin hetera.
to you shall be shame! For you said in your heart, I am, and there is not another.

אָדָם וְחָכְמָה וְדַעַתְךָ וְדַעַתְךָ וְדַעַתְךָ וְדַעַתְךָ וְדַעַתְךָ וְדַעַתְךָ וְדַעַתְךָ וְדַעַתְךָ
:אָדָם וְחָכְמָה וְדַעַתְךָ וְדַעַתְךָ וְדַעַתְךָ וְדַעַתְךָ וְדַעַתְךָ וְדַעַתְךָ וְדַעַתְךָ
יָא וְבָא עָלֶיךָ רָעָה לֹא תִדְעֵי שְׁחָרָה וְתַפִּיל עָלֶיךָ הַזֶּה
לֹא תוֹכְלִי כִפְרָה וְתָבֵא עָלֶיךָ פְּתָאָם שׁוֹאָה לֹא תִדְעֵי:

11. uba' `alayik ra`ah lo' thed`i shach'rah w'thipol `alayik hoah lo' thuk'li kap'rah
w'thabo' `alayik pith'om sho'ah lo' theda`i.

Isa47:11 But evil shall come on you which you shall not know its origin;

and disaster shall fall on you; you shall not be able to cover it;
and destruction shall come on you suddenly, you shall not know.

<11> καὶ ἦξει ἐπὶ σὲ ἀπώλεια, καὶ οὐ μὴ γνῶς, βόθυνος, καὶ ἐμπεσῆ εἰς αὐτόν·
καὶ ἦξει ἐπὶ σὲ ταλαιπωρία, καὶ οὐ μὴ δυνήσῃ καθαρὰ γενέσθαι·
καὶ ἦξει ἐπὶ σὲ ἐξαπίνης ἀπώλεια, καὶ οὐ μὴ γνῶς.

11 kai hēxei epi se apōleia, kai ou mē gnōs,

And shall come upon you destruction. And in no way shall you know

bothynos, kai empesē eis auton; kai hēxei epi se talaiportia,

a cesspool is there, and you shall fall into it. And shall come upon you misery,

kai ou mē dynēsē kathara genesthai;

and in no way shall you be able clean to be.

kai hēxei epi se exapinēs apōleia, kai ou mē gnōs.

And shall come upon you suddenly destruction, and in no way shall you know.

יב עמדי־נא בכח־רַיך וּבְרַב כְּשִׁפְיֶיךָ בְּאַשֶׁר יָגַעְתָּ מִנְעוּרֶיךָ׃
אֲוִלִי תִוְכְּלִי הוֹעִיל אֲוִלִי תַעֲרוּצִי׃

12. `im'di-na' bachabarayik u b'rob k'shaphayik

ba'asher yaga`at' min'`urayik 'ulay tuk'li ho`il 'ulay ta`arotsi.

Isa47:12 Stand now in your spells and in your many sorceries with which you have labored
from your youth; perhaps you shall be able to profit, perhaps you may cause trembling.

<12> στῆθι νῦν ἐν ταῖς ἐπαοιδαῖς σου καὶ τῇ πολλῇ φαρμακείᾳ σου,
ἃ ἐμάνθανες ἐκ νεότητός σου, εἰ δυνήσῃ ὠφελῆθῆναι.

12 stēthi nyn en tais epaoidais sou kai tē pollē pharmakeiā sou,

Stand now! with your enchantments, and in the abundance of your sorcery!

ha emanthanes ek neotētos sou, ei dynēsē ōphelēthēnai.

which you learned from your youth – if you shall be able to derive benefit.

יִגְנְלֵאִית בְּרַב עֲצָתְיֶיךָ יַעֲמְדוּ־נָא וַיּוֹשִׁיעֶיךָ הַבְּרוּ שְׁמַיִם הַחַיִּים׃
בְּכּוֹכְבִים מוֹדִיעִים לְחַדְשִׁים מְאַשֶׁר יִבְאוּ עָלֶיךָ׃

13. nil'eyth b'rob `atsathayik ya`am'du-na' w'yoshi`uk hab'ru shamayim hachozim

bakokabim modi`im leChadashim me'asher yabo'u `alayik.

Isa47:13 You are wearied with your many counsels;

let those dividing the heavens stand up now and save you, the gazers into the stars,
making known into the Chadashim (months), from what shall come upon you.

<13> κεκοπίακας ἐν ταῖς βουλαῖς σου· στήτωσαν δὴ

καὶ σωσάτωσάν σε οἱ ἀστρολόγοι τοῦ οὐρανοῦ,

οἱ ὀρῶντες τοὺς ἀστέρας ἀναγγειλάτωσάν σοι τί μέλλει ἐπὶ σὲ ἔρχεσθαι.

13 kekopiakias en tais boulais sou; stētōsan dē

You are tired in your counsels. Let stand indeed

kai sōsatōsan se hoi astrologoi tou ouranou,
and deliver you the astrologers of the heavens!
hoi horōntes tous asteras anageilatōsan soi ti mellei epi se erchesthai.
the ones seeing the stars let announce to you what is about to come upon you!

אֵלֶיךָ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ אֵלֶיךָ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ אֵלֶיךָ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ 14
:יְהוָה אֱלֹהֵינוּ אֵלֶיךָ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ אֵלֶיךָ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ
יֵד הַנְּהַה הָיוּ כְּקֹשׁ אֵשׁ שְׂרַפְתָּם לֹא-יִצְיָלוּ אֶת-נַפְשָׁם מִיַּד
לְהַבָּה אֵינן-יִנְחָלֹת לְחַמָּם אֹר לְשִׁבַת נִגְדֵהוּ:

14. **hinneh hayu k'qash 'esh s'raphatham lo'-yatsilu 'eth-naph'sham miyad lehabah 'eyn-gacheleth lach'mam 'ur lashebeth neg'do.**

Isa47:14 Behold, they have become like stubble, fire burns them; they cannot deliver their souls from the hand of the flame; there shall be no coal to warm them; nor a fire to sit before it!

<14> ἰδοὺ πάντες ὡς φρύγανα ἐπὶ πυρὶ κατακαήσονται καὶ οὐ μὴ ἐξέλωνται τὴν ψυχὴν αὐτῶν ἐκ φλογός· ὅτι ἔχεις ἀνθρακας πυρός, κάθισαι ἐπ' αὐτούς.

14 idou pantes hōs phrygana epi pyri katakaēsontai

Behold, all are as sticks upon a fire, they shall be incinerated,

kai ou mē exelōntai tēn psychēn autōn ek phlogos;

and in no way shall they rescue their soul from out of the flame.

hoti echeis anthrakas pyros, kathisai ep' autous.

For you shall have coals of fire to sit by them;

וְעַתָּה יֵד הַנְּהַה הָיוּ כְּקֹשׁ אֵשׁ שְׂרַפְתָּם לֹא-יִצְיָלוּ אֶת-נַפְשָׁם מִיַּד
לְהַבָּה אֵינן-יִנְחָלֹת לְחַמָּם אֹר לְשִׁבַת נִגְדֵהוּ: 15
טו כֵּן הָיוּ-לָךְ אֲשֶׁר יִגְעַתְּ סַחְרִיךָ מִנְּעוּרֶיךָ אֵישׁ
לְעַבְרוֹ תָּעוּ אֵינן מוֹשִׁיעֶיךָ: ס

15. **ken hayu-lak 'asher yaga`at' socharayik min'`urayik 'ish l'`eb'ro ta`u 'eyn moshi`ek.**

Isa47:15 So they are to you with whom you have labored, your traders from your youth; each has wandered in his own way; there is none to save you.

<15> οὗτοι ἔσονται σοι βοήθεια, ἐκοπίασας ἐν τῇ μεταβολῇ σου ἐκ νεότητος, ἄνθρωπος καθ' ἑαυτὸν ἐπλανήθη, σοὶ δὲ οὐκ ἔσται σωτηρία.

15 houtoi esontai soi boētheia, ekopiasas en tē metabolē sou ek neotētos,

these shall be your help. You tired in the revolt from your youth.

anthrōpos kath' heauton eplanēthē, soi de ouk estai sōtēria.

A man by himself wanders, but to you there shall be no deliverance.